

主编 张铁夫 季水河

湖湘文化

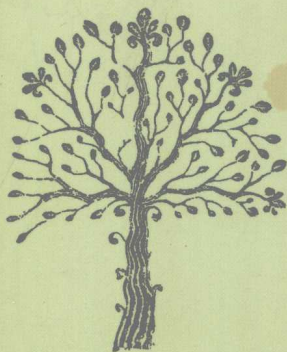
与

丛刊

世界文学

第三辑

HUXIANG
WENHUA
YU
SHIJIE
WENXUE



湖南文艺出版社

张铁夫 季水河 主编

湖湘文化

江苏工业学院图书馆

世界文学

丛刊

第三辑

湖南文艺出版社

湖湘文化与世界文学 丛刊

第三辑

顾 问 乐黛云

主 编 张铁夫 季水河

执行主编 黎跃进

编 委 (按姓氏拼音排序)

何云波 季水河 李兰生

黎跃进 谭 燧 屠国元

詹志和 张铁夫

图书在版编目(CIP)数据

湖湘文化与世界文学 .3 /张铁夫, 季水河主编.

长沙: 湖南文艺出版社, 2004.10

ISBN 7-5404-3457-0

I. 湖... II. ①张...②季... III. 比较文学-文学
研究-世界-文集 IV. I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 011622 号

湖湘文化与世界文学

第三辑

主 编: 张铁夫

季水河

责任编辑: 康曼敏

责任校对: 李 平

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

湖南省新华书店经销 湖南省长沙市富州印刷厂印刷

*

2004 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 889×1194 1/32 印张: 21.375

字数: 476,000

ISBN 7-5404-3457-0

I·2155 定价: 34.00 元

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换

目 录

湖南文学与外国文学

蔡镇楚

比较文学与文化诗学

——兼论全球化语境中的湖南比较文学研究 1

黎跃进

20 世纪湖南留日作家与日本文学 11

曾 真

白薇与外国文学 23

皮民辉

周立波与外国文学 35

刘 霞

超越悲剧的艺术魅力

——试比较《边城》与《德伯家的苔丝》..... 43

黄稼辉

艺术故乡的认同

——解读残雪《灵魂的城堡——理解卡夫卡》..... 50

中外文化与文论比较

张铁夫

创新:比较文学研究生学位论文指导 58

何云波 彭亚静

跨文化视野中的跨学科对话 66

詹志和

也谈世界主义与民族主义问题	
——关于比较文学根本矛盾的若干思考	76
宋德发 沈云霞	
古老智慧的现代意义	
——“和而不同”的提出、价值与困境	83
董岳州	
从奥运之光与和平之鸽说起	
——中外文学、文化交流的规律与原则浅议	92
周建魁	
比较的别一种风景	
——由《围棋与中国文艺精神》谈起	100
张静慧	
建构比较文学之中国学派	
——读《比较文学论》	109
顾 夏	
“身与物化”与“镜照自然”	
——中西绘画艺术造型特征与方法之比较	116
蔡朝晖	
论冯雪峰对马列文论的译介及其影响	124
刘中望	
从“样板戏”到“风流版”	
——接受美学视野中的“沙家浜”现象	132
胡 兰	
由《东方主义》看赛义德的文化差异观	143
西平平 家 木	
文化精神的透视	
——评张铁夫教授的《普希金新论》	150
路旦俊	
译制片的无奈	155

胡水清

被异化的“他者”

——笛福笔下的东方形象 160

刘丽红

自由与情感的突围

——海丝特·白兰与卡门比较 167

廖杨洁

追求与毁灭中的控诉

——安娜和爱玛的悲剧比较 175

王小林

林译美国小说在现代中国的影响 186

万永芳

觉醒与迷失之间

——康妮与七巧的比较 195

高伟玲

“英雄”情结及其文化底蕴

——阿 Q 与桑提亚哥比较新论 202

张雅娜

《狂人日记》：第三世界文本民族寓言性的体现 210

王利平

从《文艺杂话》看梁遇春的唯美倾向 218

杨亮辉

意愿与需求：《围城》和《傲慢与偏见》的人物形象比较 227

曾青梅

别样的世界 一样的情怀

——三毛、赛珍珠创作世界浅谈 236

符新华

问世间情为何物？

——渡边淳一《失乐园》与池莉《来来往往》比较	245
彭彩云	

立足本民族文化 关怀整个人类命运

——试论《百年孤独》对陈忠实《白鹿原》创作的启示 ...	252
------------------------------	-----

西欧文学研究

曹晓青

欧洲妇女解放斗争的历史丰碑

——简论莎士比亚喜剧创作中的青年女性形象	260
----------------------------	-----

罗 坚

戴着镣铐跳舞的天使

——试评《威尼斯商人》中的女性人物兼与黎会华	
------------------------	--

商榷	274
----------	-----

张晓炜

卢梭“回到自然”说的美学功绩	283
----------------------	-----

杨玉珍

阶级与性别

——重读经典《费加罗的婚姻》	292
----------------------	-----

郭晶晶

法国唯美主义的贡献与局限	302
--------------------	-----

肖智立

勃朗特姐妹与哥特式女权主义	310
---------------------	-----

王仲平

生命本真的女性叙述

——女性主义视角下的《呼啸山庄》	319
------------------------	-----

禹 夏

试论波德莱尔现代性视野中的巴黎	326
-----------------------	-----

李红叶

反思安徒生童话的现实主义解读	335
----------------------	-----

吴华英 肖燕芳

对生存困境的拷问	
——对黑塞小说的一种整体解读	346
肖艳丹	
荒诞世界里的“狂人”	
——浅析萨特小说《厌恶》中的洛根丁形象	353
王芳	
独立女性与自由	
——《女宾》中两个独立女性形象的解读	361
刘红艳	
《南方邮航》的艺术建构	371
巢进文	
爱情——人性之美	
——解读加西亚·马尔克斯《霍乱时期的爱情》主题思想	380
美国文学研究	
阎勇	
从清教传统到梭罗:自然观的嬗变与传承	388
廖永清	
惠特曼诗歌中的“在路上”	398
丁美红	
艾米莉·狄金森诗歌中的意象	405
谭瑾瑜 吴玲英	
《喧哗与骚动》的心理原型	414
易艳萍	
福克纳的短篇小说《艾莉》解读	423
胡蓉	
走向毁灭的盖茨比	432
蒋靖芝 于江	
走向生存	

——析《雨王亨德森》	436
胡琼华	
对凯瑟琳形象的女性主义解析	
——再读《永别了,武器》	442
陈书平	
苦难意识、死亡意识与大海情节	
——毕肖普诗歌艺术世界的探析	449
邹雯虹 张跃军	
加里·斯奈德与深层生态结构	458

俄苏文学研究

吴玉洁	
论俄罗斯文学中的“小人物”	469
王 琳	
灰色的天空 梦幻的世界	
——透视《彼得堡故事集》中的彼得堡及其“小人物”的 生存状态	475
傅晓燕	
在人民与上帝之间	
——从《罪与罚》中卡捷琳娜形象看陀思妥耶夫斯基的 人民根基和宗教观	482
黄美红	
论陀思妥耶夫斯基笔下女性形象的二重性	491
张能泉	
一幅清新淡雅的画卷	
——浅析叶赛宁的自然诗	499
夏益群	
《静静的顿河》的时空艺术	504
唐 芮	
论《断头台》的生态忧患意识	513

谭 燧

普列姆昌德的乡土文学 522

梁觉聪

质询与皈依

——浅论古代西亚、北非敬神观念中的“约伯情结” 530

丁 瑜

《古事记》的文学意义 540

王思思

色与光

——《睡美人》的色彩学解读 547

罗 琼

孤独的自由

——《国境以南 太阳以西》主题探析 557

[日] 铃木正夫著 牛用力 朱宪文译

《麦子与士兵》和《活着的士兵》在中国的反响 565

文学翻译与译介学

屠国元 王飞虹

论译者的译材选择与翻译策略取向

——利玛窦翻译活动个案研究 590

余协斌 缪 君

诗词翻译中的再创造性叛逆 606

汪璧辉

浅论中国翻译研究流派

——对中国译学研究的一点思考 617

王红玫

美国意象派诗歌与中国古典诗词的比较与翻译 625

王锦霞

《论语》英译中的文化因素及其转换 ——兼谈可译性	636
陈 静 卞 亦	
《红楼梦》人物姓名翻译中的文化移植与失落	644

附 录

张铁夫	
湖南省比较文学与世界文学学会 2003 年年会 暨学术讨论会开幕词	651
季水河	
团结奋进创佳绩 开拓进取谱新篇 ——湖南省比较文学与世界文学学会 2003 年会 工作报告	653
宋德发	
湖南省比较文学与世界文学学会 2003 年年会 暨学术讨论会纪要	658
湖南省比较文学与世界文学学会优秀成果奖 ——2001 年 7 月至 2003 年 10 月	663
宋德发	
从边城走向世界 ——湖南省比较文学与世界文学学会 2003 年年会 暨学术讨论会综述	665

编后记

湖南文学与外国文学

比较文学与文化诗学

——兼论全球化语境中的湖南比较文学研究

蔡镇楚

中国的比较文学研究，走过了近百年的风雨历程，发轫于五四前后，而兴盛于20世纪末叶。回顾这段历史，我们感到比较文学“中国学派”的崛起，得益于国家的改革开放，而成就于中国学者的历史责任感。反思世界比较文学研究一个多世纪的功过得失，世人清楚地看到，中国人一旦自觉地参与比较文学研究行列，就会是一支不可小视的劲旅。本文对比较文学与文化诗学关系的思索与论述，也许是刍言妄论，但是从比较文学的研究现状与学术前沿的总体趋势而发的。权且作为引玉之砖吧。

一、比较文学研究面临新的挑战

一百年来的比较文学研究，其突出的学术研究成果，是先后诞生了具有世界影响的两大学派——法国学派与美国学派，开创了“影响比较”与“平行比较”两种研究方法。然而，时代的发展，世界学术思潮的演变，各民族的文化觉醒与文化视野的日益开阔，使比较文学研究面临着新的挑战。

第一，法国学派的保守性受到美国学派的质疑与拨正

众所周知，比较文学中的法国学派，创始于19世纪与20世纪之交。其基本观念在于“比较文学不是文学比较”，注重实证

而排斥文学批评，认为比较文学的“影响比较”只在于有一定直接影响关系的作家作品之间的实证式考察，以“亲缘叙事”为特色，与近代风行的“比较解剖学”与“比较语言学”有着千丝万缕的亲缘关系。应该说，这种注重纵向研究的比较，也不失为比较文学的一种研究方法，但因其研究对象的狭窄而表现出某种意义上的“狭隘保守”。其实，比较文学研究中法国学派的“实证”，与其他人文学科中“无征不信”的考据之风是不一样的。因而当我们按照法国学派意义上的所谓“影响研究”进行比较文学研究的时候，我们总感到自己的研究视野变得格外狭窄、局促、琐屑，如同坠入了实证主义的泥坑而难以自拔。美国学派不再拘泥于法国学派的“直接影响”的渊源关系，而主张研究不受直接影响的文学之间的美学关系，要求把学术视野扩大到不同国度、不同时期的作家作品之间的比较研究，并且认为比较文学研究可以跨越学科界限，把文学与人类其他文化活动也纳入研究范围之内。这种“平行比较”的新思路，注重横向研究，将比较文学研究的领域无极限地拓展了，对法国学派的“影响研究”无疑是一种质疑，一种拨正，也是一种发展，一种超越。

第二，中国比较文学研究群体的崛起，对原来的两大学派提出了新的挑战：创立世界比较文学的“中国学派”

中国学者对比较文学的接受，时间已经将近一个世纪，然而对“中国学派”的呼唤，还只有十几年。中国学者为此付出了巨大而又卓有成效的努力，特别是北京大学比较文学研究所与四川大学比较文学系作出的贡献是非常杰出的。在世界比较文学研究的学术前沿，“中国学派”的首次提出，是学者的胆识与力量的表现。当他们与其他致力于创建“中国学派”的有识之士把“中国学派”这一面学术旗帜亮出来之际，也许有人并不认同，以为是口出大言与“痴人说梦”而已，但是这却是石

破天惊，是不容小视的旗帜，不可轻视的呼唤。请问二十年前，有谁敢于如此旗帜鲜明地倡言比较文学中的“中国学派”？我认为，中国学派若要能够挑战“法国学派”特别是“美国学派”，必须创造以下条件：一是如何形成总体实力，二是如何确定中国学派的基本特征与基本方法，三是如何挖掘中国学派的人文语境，四是如何论证中国学派对其他学派的基本超越。中国有优秀的文化传统，中国学者有深厚的文化底蕴，世界比较文学研究少不了中国。但中国学派的成立必须坚持“以人为本”，要建立一支活跃在比较文学研究界的学术队伍，形成一股别人不可忽视的整体力量。这才是“中国学派”的根本之所在，其他问题只要充分发挥中国学者的聪明才智，是可以得到圆满解决的。现在的问题是，这些关系重大的问题是应该解决了，否则“中国学派”也只是“半天云上吹喇叭——响得宽”而已。

第三，比较文学研究方法中的“跨文化研究”

文化，是一种历史的积淀，是民族文化性格与心灵的展示。任何一个民族的历史文化，都是其共同的生活方式、审美情趣的集中体现。从这个意义上来说，所谓“文化”就是“人化”。这种“人”，不是个体，而是民族集体的代名词。文化，是民族的根，是民族的灵魂。

因此，比较文学研究最根本的出路，最重要的原则，应该着眼于文化，着眼于作家作品所反映出来的民族文化的比较。

一般而言，巴尔扎克小说所折射出的是法兰西文化，莎士比亚戏剧所反映出的是英格兰文化，歌德诗歌所体现出的是德意志文化，列夫·托尔斯泰的小说所蕴涵着的是俄罗斯文化，泰戈尔的诗所再现的是印度梵语文化，中国的《诗经》《楚辞》与汉赋、唐诗、宋词、元曲，乃至明清戏剧小说，乃是中华民族传统文化的典范。每一个著名作家，每一部世界名著，首先是民族的，是民族文化的，然后才是世界的。一部《论语》，是

中国儒家文化的经典，成就了一个“世界文化名人”孔子；作为“荷马史诗”的《伊利亚特》与《奥德赛》，是震撼世界的英雄史诗，然而它们首先是属于古希腊文化的。

比较文学研究，无论是采用何种方法，是“影响比较”还是“平行比较”，都应该站在文化的高度，从具体的作家作品入手，从中发掘其中所体现出来的文化性格与文化精神。虽然比较文学中的“文化研究”、“文化批评”乃至“文化主义”，本不是中国人的发明，西方学者早就论述过，但是，我认为中国学者从学理上立意，而自觉倡言“异质文化比较”与“跨文化研究”，却是一大创新，是中国学者“登泰山而小天下”的那种眼力、气度、胆识的表现，是对比较文学原来的两大学派一种空前的挑战。当北京大学的“比较文学研究所”正式改名为“比较文学与文化研究所”的时候，中国学者的“文学”自觉性与“文化”自觉性也就大白于天下了。

第四，文化诗学的学术文化思潮对世界比较文学研究的新挑战

“文化诗学”一词，出自于美国。1982年，美国加州大学伯克莱分校英文系教授斯蒂芬·格仁布莱特（Stephen Greenblatt）针对一部研究文艺复兴时期文学与文化的论文集，提出了一个“新历史主义”的学术论题，引起了美国学术界的热烈关注。1986年9月，格仁布莱特在澳大利亚西部大学以《走向文化诗学》（*Towards a Poetics of Culture*）为题进行演讲，公开将“新历史主义”正名为“文化诗学”，认为文化诗学“是一种实践活动，而不是一种学说（boctrine）”。从此，文化诗学逐渐风行于美国学术界。既然文化诗学“不是一种学说”，而是“一种实践活动”，那么我体会的文化诗学，其基本诗学特征有三：一是跨学科性，涵盖了所有人文社会科学门类；二是跨文化性，在全球化语境之下实现各民族异质文化的比较研究，强调文化

的整合性；三是注重实践性，作为一种实践活动，文化诗学的社会政治功能得到了前所未有的张扬，其批评对象不再局限于文学，而在于整个社会形态和社会现实，文学批评与社会政治文化的关系更加密切了。古今中外，“诗学”之名，其概念之内涵与外延已经相当宽泛。诸如诗经之学而曰“诗学”者，唐人、元人诗格之类而曰“诗学”者，诗歌理论而曰“诗学”者，文艺学而曰“诗学”者，美学而曰“诗学”者，还有所谓“心理诗学”、“艺术诗学”，等等。但无论何种“诗学”，其概念之内涵与外延，皆有狭义与广义之分。“文化诗学”在美国，乃是广义的文化诗学；而传入中国之后，其概念或有所变易。我以为其狭义者，是文化之于狭义之诗学也，它是中国诗文化的产物；其广义者，乃文化而之于广义之诗学也，它是西方诗学的产物。但无论是狭义还是广义的，文化诗学应该是一门诗学与文化学相交叉的崭新的学科，是跨学科的诗学文化研究，是在更加广阔的文化背景下运用文化学的方法对诗学进行的总体研究。

“文化诗学”的提出，在美国本与比较文学中的“美国学派”有某种渊源关系，但文化诗学的崛起对世界比较文学研究将产生巨大的影响，更是一种新的挑战。这种挑战主要表现在：一是传统的比较文学研究有必要进行历史的反思，需要检讨其研究目的、动机、对象、范围与目标；二是新的视野、新的方法，使世界比较文学研究注入了新的活力，又面临着一种新的选择；三是“文化诗学”从广阔的文化语境中印证了中国学者提出的“异质文化比较”与“跨文化研究”的主张之正确性，但又把“中国学派”推上了一种两难境地：是接受美国广义的“文化诗学”，又难以割舍中国狭义的“诗学”，如何正确处理“全球化”与“本土化”二者之间的关系？会不会使刚刚崛起的“中国学派”再次出现此前的所谓“失语症”？所谓“汉语批评”，是“本土化”的还是“全球化”的？